叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《猴爪》、《驳船上的女士》及其(the Monkey's Paw The Lady Of The Barge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《猴爪》、《驳船上的女士》及其(The Monkey's Paw The Lady of the Barge)

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrdʒ]
THE **LADY** **OF** **THE** **BARGE**
这 女士 的 这 驳船

驳船上的女士

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz]
By **W** **.** **W** **.** **Jacobs**
经过 W . W . 雅各布斯

作者：WW Jacobs

[ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [pɔː]
THE **MONKEY'S** **PAW**
这 猴子的 爪子

猴爪

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][wet] ,
Without **,** **the** **night** **was** **cold** **and** **wet** **,**
没有 , 这 夜晚 曾是 寒冷的 和 湿的 ,

外面，夜里又冷又湿。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] - ['vɪlə] [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
but **in** **the** **small** **parlour** **of** **Laburnam** **Villa** **the** **blinds** **were** **drawn** **and** **the**
但 在 这 小的 客厅 的 - 别墅 这 百叶窗 是 绘制 和 这
['faɪər] [bəːnd] ['braɪtli] .
fire **burned** **brightly** **.**
火 烧伤 明亮地 .

但在拉伯纳姆别墅的小客厅里，百叶窗拉上了，炉火熊熊燃烧。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər][æt; ət] [tʃes] , [ðə; ði]['fɔːrmər] , [huː] [pə'zest] [aɪ'diːəz][ə'baʊt][ðə; ði]
Father **and** **son** **were** **at** **chess** **,** **the** **former** **,** **who** **possessed** **ideas** **about** **the**
父亲 和 儿子 是 在 棋 , 这 以前的 , WHO 拥有 想法 关于 这
[geɪm] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['rædɪk(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] ,
game **involving** **radical** **changes** **,**
游戏 涉及 激进的 变化 ,

父子俩在下棋，父亲对棋局有一些激进的改革想法。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['perilz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [prə'vəukt]
putting **his** **king** **into** **such** **sharp** **and** **unnecessary** **perils** **that** **it** **even** **provoked**
推杆 他的 国王 进入 这样的 锋利的 和 不必要 危险 那 它 甚至 挑衅
['kɑːment] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['leɪdi] ['nɪtɪŋ] ['plæsɪdli][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
comment **from** **the** **white** **-** **haired** **old** **lady** **knitting** **placidly** **by** **the** **fire** **.**
评论 从 这 白色的 - 头发 老的 女士 针织 平静地 经过 这 火 .

让他的国王陷入如此尖锐而不必要的危险之中，甚至引起了在火炉旁平静地织毛衣的白发老妇人的议论。

“ [hɑːrk][æt; ət][ðə; ði][wɪnd] , ” [sed] ['mɪstər] . [waɪt] , [huː] ,
“ **Hark** **at** **the** **wind** **,** ” **said** **Mr** **.** **White** **,** **who** **,**
“ 听着 在 这 风 , ” 说 先生 . 白色的 , WHO ,

“听听风声，”怀特先生说道，

['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
having **seen** **a** **fatal** **mistake** **after** **it** **was** **too** **late** **,**
拥有 已见 一个 致命的 错误 后 它 曾是 也 晚的 ,

事后才发现致命错误，为时已晚

[wʌz; wəz]['eɪmiəbli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
was **amiably** **desirous** **of** **preventing** **his** **son** **from** **seeing** **it** **.**
曾是 友好地 渴望 的 预防 他的 儿子 从 看到 它 .

他出于好意，不想让儿子看到它。

“ [aɪm] ['lɪsnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['grɪmli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt]
“ **I'm** **listening** **,** ” **said** **the** **latter** **,** **grimly** **surveying** **the** **board** **as** **he** **stretched** **out**
“ 我是 聆听 , ” 说 这 后者 , 阴沉地 测量 这 木板 作为 他 拉伸 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

“我在听，”后者一边说着，一边神情严肃地环视着黑板，同时伸出了手。

“ [tʃek] . ”
“ **Check** **.** ”
“ 查看 . ”

“查看。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
“ **I** **should** **hardly** **think** **that** **he'd** **come** **to** **-** **night** **,** ” **said** **his** **father** **,**
“ 我 应该 几乎 思考 那 他会 来 到 - 夜晚 , ” 说 他的 父亲 ,

“我真没想到他今晚会来，”他父亲说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] .
with **his** **hand** **poised** **over** **the** **board** **.**
和 他的 手 准备 超过 这 木板 .

他的手悬在棋盘上方。

“ [meit] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][sʌn] .
“ **Mate** **,** ” **replied** **the** **son** **.**
“ 伴侣 , ” 回复 这 儿子 .

“伙计，”儿子回答道。

“ [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [soʊ][fɑːr][aʊt] , ” [bɔːld] ['mɪstər] . [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
“ **That's** **the** **worst** **of** **living** **so** **far** **out** **,** ” **bawled** **Mr** **.** **White** **,** **with** **sudden**
“ 那就是 这 最差 的 活的 所以 远的 出去 , ” 嚎啕大哭 先生 . 白色的 , 和 突然
[ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['vaɪələns] ;
and **unlooked** **-** **for** **violence** **;**
和 未曾注意的 - 为了 暴力 ;

“这就是住在偏远地区最糟糕的地方，”怀特先生突然爆发出意想不到的暴力情绪，大声吼道；

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['biːstli] , ['slʌʃi] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ðɪs] [ɪz]
“ **of** **all** **the** **beastly** **,** **slushy** **,** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **places** **to** **live** **in** **,** **this** **is**
“ 的 全部 这 兽 , 冰沙 , 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 到 居住 在 , 这 是
[ðə; ði][wɜːrst] .
the **worst** **.**
这 最差 .

“在所有那些糟糕、泥泞、偏僻的居住地中，这里是最糟糕的。”

['pæθˌweɪz] [ə; eɪ][bɑːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdz] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] .
Pathway's **a** **bog** **,** **and** **the** **road's** **a** **torrent** **.**
路径的 一个 沼泽 , 和 这 道路的 一个 激流 .

小路泥泞不堪，大路湍急如河。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

I	don't	know	what	people	are	thinking	about	.
我	不	知道	什么	人们	是	思维	关于	.

我不知道大家都在想什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli] [tuː] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ɑːr; ər][let] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]

I	suppose	because	only	two	houses	in	the	road	are	let	,	they	think	it	doesn't
我	认为	因为	仅有的	二	房屋	在	这	路	是	让	,	他们	思考	它	不

['mætər] . ”

matter	.	”
事情	.	”

我想是因为这条街上只有两栋房子出租，所以他们觉得没关系。”

“ ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['suːðɪŋli] ; “ [pər'hæps] [juːl] [wɪn][ðə; ði][nekst][wʌn] .

“	Never	mind	,	dear	,	”	said	his	wife	,	soothingly	;	“	perhaps	you'll	win	the	next	one	.
“	绝不	头脑	,	亲爱的	,	”	说	他的	妻子	,	舒缓地	;	“	也许	你会	赢	这	下一个	一	.

“没关系，亲爱的，”他的妻子安慰道，“也许你下次就能赢了。”

” ['mɪstər] . [waɪt] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][ˌɪntər'sept][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [glæns]

”	Mr	.	White	looked	up	sharply	,	just	in	time	to	intercept	a	knowing	glance
”	先生	.	白色的	看起来	向上	尖锐地	,	只是	在	时间	到	截距	一个	会心	瞥一眼

[bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] .

between	mother	and	son	.
之间	母亲	和	儿子	.

“怀特先生猛地抬起头，正好捕捉到母子俩心照不宣的眼神交流。

[ðə; ði][wɜːrdz][daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	words	died	away	on	his	lips	,
这	字	死亡	离开	在	他的	嘴唇	,

话语在他唇间渐渐消失。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][ə; eɪ] ['gɪlti] [grɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [bɪrd] .

and	he	hid	a	guilty	grin	in	his	thin	grey	beard	.
和	他	隐藏	一个	有罪的	咧嘴笑	在	他的	薄的	灰色的	胡须	.

他稀疏的灰胡子下藏着一丝愧疚的笑容。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ” [sed] ['hɜːrbərt] [waɪt] ,

“	There	he	is	,	”	said	Herbert	White	,
“	那里	他	是	,	”	说	赫伯特	白色的	,

“他就在那儿，”赫伯特·怀特说道。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪt] ['bæŋd] [tuː; tə] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['hevi] ['futsteps] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	the	gate	banged	to	loudly	and	heavy	footsteps	came	toward	the	door	.
作为	这	门	砰的一声	到	高声	和	重的	脚步声	来了	朝向	这	门	.

大门砰地一声关上了，沉重的脚步声朝门口走来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][wɪð; wɪθ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [heɪst] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	old	man	rose	with	hospitable	haste	,	and	opening	the	door	,
这	老的	男人	玫瑰	和	好客	匆忙	,	和	开幕	这	门	,

老人热情地起身，打开了门。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

was	heard	condoling	with	the	new	arrival	.
曾是	听到	表示慰问	和	这	新的	到达	.

有人听到他们在向新来者表示慰问。

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l]['ɔːlsoʊ] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [waɪt] [sed] , “ [tʌt] ,

The	new	arrival	also	condoled	with	himself	,	so	that	Mrs	.	White	said	,	“	Tut	,
这	新的	到达	还	表示哀悼	和	他自己	,	所以	那	太太	.	白色的	说	,	“	图坦卡蒙	,

新来的人也自言自语，于是怀特太太说：“唉，

[tʌt] ！ ” [ænd; ənd] [kɔft] ['dʒentli][æz; əz][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ， ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
tut ! ” and coughed gently as her husband entered the room , followed by a
教程 ！ ” 和 咳嗽 轻轻地 作为 她 丈夫 进入 这 房间 ， 随后 经过 一个
[tɔːl] ，
tall ,
高的 ，

“啧！”她轻轻咳嗽了一声，这时她的丈夫走进了房间，身后跟着一个高个子男人，

['bɜːrli][mæn] ， ['biːdi] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd]['ruːbɪkənd][ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] .
burly man , beady of eye and rubicund of visage .
魁梧的 男人 ， 珠子 的 眼睛 和 红润的 的 面容 .

身材魁梧，目光锐利，面色红润。

“ ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər]['mɔːrɪs] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ Sergeant - Major Morris , ” he said , introducing him .
“ 军士 - 主要的 莫里斯 ， ” 他 说 ， 介绍 他 .

“莫里斯军士长，”他介绍道。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
The sergeant - major shook hands , and taking the proffered seat by the fire ,
这 军士 - 主要的 摇晃 双手 ， 和 采取 这 提供的 座位 经过 这 火 ，

军士长握了握手，然后在火炉旁的座位上坐了下来。

[wɑːtʃt] [kən'tentɪdli] [waɪl] [hɪz; ɪz][hoʊst][gɑːt][aʊt] ['wɪski] [ænd; ənd] ['tʌmblərz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]
watched contentedly while his host got out whiskey and tumblers and stood a
观看 心满意足地 尽管 他的 主持人 得到 出去 威士忌酒 和 玻璃杯 和 站立 一个
[smɔːl] ['kɑːpər] ['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
small copper kettle on the fire .
小的 铜 壶 在 这 火 .

他心满意足地看着主人拿出威士忌和玻璃杯，并在火上放了一个小铜壶。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [glæs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt] [braitə] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ，
At the third glass his eyes got brighter , and he began to talk ,
在 这 第三 玻璃 他的 眼睛 得到 更亮 ， 和 他 开始 到 讲话 ，

喝到第三杯时，他的眼睛亮了起来，开始说话了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ðɪs] ['vɪzɪtər][frʌm; frəm]['dɪstənt][pɑːrts]
the little family circle regarding with eager interest this visitor from distant parts
这 小的 家庭 圆圈 关于 和 渴望的 兴趣 这 游客 从 遥远 部分
，
,
，

这个小家庭对这位远道而来的客人表现出了浓厚的兴趣。

[æz; əz][hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][waɪld] [siːnz]
as he squared his broad shoulders in the chair and spoke of wild scenes
作为 他 平方 他的 广阔 肩膀 在 这 椅子 和 辐 的 荒野 场景
[ænd; ənd] ['daʊti] [diːdz] ;
and doughty deeds ;
和 强悍 契约 ；

他挺直宽阔的肩膀坐在椅子上，讲述着惊险刺激的场面和英勇无畏的事迹；

[ʌv; əv]['wɔrz][ænd; ənd] [pleɪgz] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['piːpəlz] .
of wars and plagues and strange peoples .
的 战争 和 瘟疫 和 奇怪的 人民 .

战争、瘟疫和异族。

“ ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstər] . [waɪt] , ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
“ **Twenty** - **one** **years** **of** **it** , ” **said** **Mr** . **White** , **nodding** **at** **his** **wife** **and**
“ 二十 - 一 年 的 它 , ” 说 先生 . 白色的 , 点头 在 他的 妻子 和
[sʌn] .
son .
儿子 .

“二十一年了,”怀特先生说着，朝他的妻子和儿子点了点头。

“ [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] .
“ **When** **he** **went** **away** **he** **was** **a** **slip** **of** **a** **youth** **in** **the** **warehouse** .
“ 什么时候 他 去 离开 他 曾是 一个 滑 的 一个 青年 在 这 仓库 .

“他离开的时候，还是仓库里一个瘦弱的少年。”

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”
Now **look** **at** **him** . ”
现在 看 在 他 . ”

你看他现在这样。

“ [hi:; hi][dəunt] [lʊk] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [mʌtʃ] [hɑ:rm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [waɪt] , [pə'laɪtli] .
“ **He** **don't** **look** **to** **have** **taken** **much** **harm** , ” **said** **Mrs** . **White** , **politely** .
“ 他 不 看 到 有 已采取 很多 伤害 , ” 说 太太 . 白色的 , 礼貌地 .

“他看起来没受什么重伤，”怀特太太礼貌地说。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['ɪndiə][maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **I'd** **like** **to** **go** **to** **India** **myself** , ” **said** **the** **old** **man** ,
“ ID 喜欢 到 去 到 印度 我 , ” 说 这 老的 男人 ,

“我想亲自去印度，”老人说。

“ [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ **just** **to** **look** **round** **a** **bit** , **you** **know** . ”
“ 只是 到 看 圆形的 一个 少量 , 你 知道 . ”

“就随便看看而已。”

“ ['betər] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Better** **where** **you** **are** , ” **said** **the** **sergeant** - **major** , **shaking** **his** **head** .
“ 更好的 在哪里 你 是 , ” 说 这 军士 - 主要的 , 摇晃 他的 头 .

“你待在原地更好，”军士长摇着头说。

[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [glæs] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
He **put** **down** **the** **empty** **glass** , **and** **sighing** **softly** , **shook** **it** **again** .
他 放 向下 这 空的 玻璃 , 和 叹息 轻轻 , 摇晃 它 再次 .

他放下空杯子，轻轻叹了口气，又摇了摇。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [oʊld] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [fə'kɪr] [ænd; ənd] ['dʒʌglərz] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **I** **should** **like** **to** **see** **those** **old** **temples** **and** **fakirs** **and** **jugglers** , ” **said** **the**
“ 我 应该 喜欢 到 看 那些 老的 寺庙 和 苦行僧 和 杂耍演员 , ” 说 这
[oʊld][mæn] .
old **man** .
老的 男人 .

“我很想看看那些古老的寺庙、苦行僧和耍杂技的人，”老人说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mʌŋki:z] [pɔ:] [ɔ:r]
“ **What** **was** **that** **you** **started** **telling** **me** **the** **other** **day** **about** **a** **monkey's** **paw** **or**
“ 什么 曾是 那 你 开始 讲述 我 这 其他 天 关于 一个 猴子的 爪子 或者
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“你前几天跟我说的关于猴爪之类的东西是什么来着？”

['mɔ:rɪs] ? ”
Morris ? ”
莫里斯 ? ”

莫里斯?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['heɪstɪli] .
“ **Nothing** , ” **said** **the** **soldier** , **hastily** .
“ 没有什么 , ” 说 这 士兵 , 草草 .

“没什么，”士兵匆匆说道。

“ ['liːstweɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] . ”
“ **Leastways** **nothing** **worth** **hearing** . ”
“ 至少 没有什么 值得 听力 . ”

“至少没什么值得一提的。”

“ ['mʌŋkiːz] [pɔː] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [waɪt] , ['kjʊriəsli] .
“ **Monkey's** **paw** **?** ” **said** **Mrs** . **White** , **curiously** .
“ 猴子的 爪子 ? ” 说 太太 . 白色的 , 奇怪的是 .

“猴爪？”怀特太太好奇地问道。

“ [wel] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl]['mædʒɪk] , [pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **Well** , **it's** **just** **a** **bit** **of** **what** **you** **might** **call** **magic** , **perhaps** , ” **said** **the**
“ 出色地 , 它是 只是 一个 少量 的 什么 你 可能 称呼 魔法 , 也许 , ” 说 这
['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [ˌɔːf'hændɪdli] .
sergeant - **major** , **offhandedly** .
军士 - 主要的 , 漫不经心地 .

“嗯，这或许可以称之为魔法吧，”军士长漫不经心地说道。

[hɪz; ɪz] [θriː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
His **three** **listeners** **leaned** **forward** **eagerly** .
他的 三 听众 倾斜 向前 急切地 .

他的三个听众都急切地向前倾身。

[ðə; ði]['vɪzɪtər]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [pʊt][hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ðen] [set][ˌaɪ 'tiː]
The **visitor** **absent** - **mindedly** **put** **his** **empty** **glass** **to** **his** **lips** **and** **then** **set** **it**
这 游客 缺席的 - 用心地 放 他的 空的 玻璃 到 他的 嘴唇 和 然后 放 它
[daʊn] [ə'gen] .
down **again** .
向下 再次 .

来访者心不在焉地把空杯子送到嘴边，然后又放下了。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
His **host** **filled** **it** **for** **him** .
他的 主持人 已填 它 为了 他 .

他的主人帮他填满了杯子。

“ [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , “ [its] [dʒʌst]
“ **To** **look** **at** , ” **said** **the** **sergeant** - **major** , **fumbling** **in** **his** **pocket** , “ **it's** **just**
“ 到 看 在 , ” 说 这 军士 - 主要的 , 笨拙 在 他的 口袋 , “ 它是 只是
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['lɪt(ə)l] [pɔː] ,
an **ordinary** **little** **paw** ,
一个 普通的 小的 爪子 ,

“从外观上看，”军士长一边说着，一边在口袋里摸索，“它只是一只普通的小爪子。”

[draɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] .
dried **to** **a** **mummy** .
干燥 到 一个 木乃伊 .

干尸。

” [hiː; hi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['prɔfəd] [ˌaɪ 'tiː] .
” **He** **took** **something** **out** **of** **his** **pocket** **and** **proffered** **it** .
” 他 采取 某物 出去 的 他的 口袋 和 提供的 它 .

他从口袋里掏出一样东西递了过去。

['mɪsɪz] . [waɪt] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][sʌn] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæmɪnd]

Mrs	.	White	drew	back	with	a	grimace	,	but	her	son	,	taking	it	,	examined
太太	.	白色的	画	后退	和	一个	鬼脸	,	但	她	儿子	,	采取	它	,	检查

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

it	curiously	.
它	奇怪的是	.

怀特太太皱着眉头往后退了一步，但她的儿子接过东西，好奇地仔细端详起来。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	what	is	there	special	about	it	?
“	和	什么	是	那里	特别的	关于	它	?

“它有什么特别之处呢？”

” [in'kwaiəd]['mɪstər] . [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

”	inquired	Mr	.	White	as	he	took	it	from	his	son	,	and	having
”	询问	先生	.	白色的	作为	他	采取	它	从	他的	儿子	,	和	拥有

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

examined	it	,
检查	它	,

“怀特先生从儿子手中接过东西，仔细查看后问道，”

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

placed	it	upon	the	table	.
放置	它	之上	这	桌子	.

把它放在桌子上。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [pʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən][oʊld][fə'kɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ,

“	It	had	a	spell	put	on	it	by	an	old	fakir	,	”	said	the	sergeant	-	major	,
“	它	有	一个	拼写	放	在	它	经过	一个	老的	苦行僧	,	”	说	这	军士	-	主要的	,

“它被一个老苦行僧施了魔法，”军士长说道。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli][mæn] .

“	a	very	holy	man	.
“	一个	非常	圣	男人	.

一位非常虔诚的人。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [feɪt] [ruːld] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ,

He	wanted	to	show	that	fate	ruled	people's	lives	,
他	通缉	到	展示	那	命运	裁决	人们的	生活	,

他想表明命运主宰着人们的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] .

and	that	those	who	interfered	with	it	did	so	to	their	sorrow	.
和	那	那些	WHO	干扰	和	它	做过	所以	到	他们的	悲哀	.

而那些干涉此事的人，最终都为此付出了代价。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [spel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [θriː] ['seprət] [men][kʊd; kəd] [iːtʃ] [hæv; həv] [θriː] [wɪʃɪz]

He	put	a	spell	on	it	so	that	three	separate	men	could	each	have	three	wishes
他	放	一个	拼写	在	它	所以	那	三	分离	男人	可以	每个	有	三	愿望

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

他给它施了魔法，让三个不同的人可以分别许三个愿望。

” [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'presɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər]

”	His	manner	was	so	impressive	that	his	hearers	were	conscious	that	their
”	他的	方式	曾是	所以	感人的	那	他的	听众	是	有意识的	那	他们的

[laɪt] ['læftər] ['dʒɑːrd] ['sʌmwʌt] .

light	laughter	jarred	somewhat	.
光	笑声	罐装	有些	.

“他的举止如此令人印象深刻，以至于听众都意识到，他们轻微的笑声显得有些不合时宜。”

“ [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] , [sɜːr] ? ” [sed] ['hɜːrbərt] [waɪt] , ['klevərli] .

“	**Well**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**have**	**three**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**said**	**Herbert**	**White**	**,**	**cleverly**	**.**
”	出色地	，	为什么	不	你	有	三	，	先生	？	”	说	赫伯特	白色的	，	巧妙地	.

“那么，先生，您为什么不选三个呢？”赫伯特·怀特机智地说道。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd]

The	**soldier**	**regarded**	**him**	**in**	**the**	**way**	**that**	**middle**	**age**	**is**	**wont**	**to**	**regard**
这	士兵	认为	他	在	这	方式	那	中间	年龄	是	惯于	到	看待

[prɪ'zʌmptʃuəs] [juːθ] .

presumptuous	**youth**	**.**
放肆	青年	.

士兵看待他的方式，就像中年人看待狂妄的年轻人一样。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blɑːtʃi] [feɪs] ['hwaɪtnd] .

“	**I**	**have**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**,**	**and**	**his**	**blotchy**	**face**	**whitened**	**.**
“	我	有	,	”	他	说	,	悄悄	,	和	他的	斑驳的	脸	漂白	.

“我有，”他轻声说道，满是斑点的脸变得苍白起来。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ðə; ði] [θriː] [wɪʃɪz] ['græntɪd] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [waɪt] .

“	**And**	**did**	**you**	**really**	**have**	**the**	**three**	**wishes**	**granted**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**White**	**.**
“	和	做过	你	真的	有	这	三	愿望	的确	？	”	问	太太	.	白色的	.

“你的三个愿望真的都实现了吗？”怀特太太问道。

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæs] [tæpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ]

“	**I**	**did**	**,**	**”**	**said**	**the**	**sergeant**	**-**	**major**	**,**	**and**	**his**	**glass**	**tapped**	**against**	**his**	**strong**
“	我	做过	,	”	说	这	军士	-	主要的	,	和	他的	玻璃	轻敲	反对	他的	强的

[tiːθ] .

teeth	**.**
牙齿	.

“我做了，”军士长说着，酒杯轻轻敲击着他结实的牙齿。

“ [ænd; ənd][hæz; həz] ['enibɑːdi] [els] [wɪʃt] ? ” [pə'sistid] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

“	**And**	**has**	**anybody**	**else**	**wished**	**?**	**”**	**persisted**	**the**	**old**	**lady**	**.**
“	和	有	任何人	别的	希望	？	”	持续	这	老的	女士	.

“还有其他人许愿吗？”老太太追问道。

“ [ðə; ði][fɜːrst][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θriː] [wɪʃɪz] .

“	**The**	**first**	**man**	**had**	**his**	**three**	**wishes**	**.**
“	这	第一的	男人	有	他的	三	愿望	.

“第一个人实现了他的三个愿望。”

[jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wɜːr; wər] ,

Yes	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**;**	**“**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**the**	**first**	**two**	**were**	**,**
是的	,	”	曾是	这	回复	;	“	我	不	知道	什么	这	第一的	二	是	,

“是的，”对方回答说，“我不知道前两个是什么，

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [deθ] .

but	**the**	**third**	**was**	**for**	**death**	**.**
但	这	第三	曾是	为了	死亡	.

但第三个选项是死亡。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [pɔː] .

That's	**how**	**I**	**got**	**the**	**paw**	**.**
那就是	如何	我	得到	这	爪子	.

我就是这样得到这只爪子的。

” [hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] .

”	**His**	**tones**	**were**	**so**	**grave**	**that**	**a**	**hush**	**fell**	**upon**	**the**	**group**	**.**
”	他的	音调	是	所以	严重	那	一个	嘘	跌倒	之上	这	团体	.

他的语气非常严肃，以至于在场的所有人都鸦雀无声。

“ [ɪf] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [θriː] [wɪʃɪz] , [its] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ðen] ,
“ If you've had your three wishes , it's no good to you now , then ,
“ 如果 你已经 有 你的 三 愿望 , 它是 不 好的 到 你 现在 , 然后 ,

“如果你已经实现了三个愿望，那对你来说就没有意义了。”

['mɔːrɪs] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][læst] .
Morris , ” said the old man at last .
莫里斯 , ” 说 这 老的 男人 在 最后的 .

“莫里斯，”老人最后说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
“ What do you keep it for ?
“ 什么 做 你 保持 它 为了 ?

你把它留着做什么用?

” [ðə; ði]['soʊldʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The soldier shook his head .
” 这 士兵 摇晃 他的 头 .

士兵摇了摇头。

“ ['fænsi] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .
“ Fancy , I suppose , ” he said , slowly .
“ 想要 , 我 认为 , ” 他 说 , 缓慢地 .

“挺高级的，我想，”他缓缓说道。

“ [aɪ][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
“ I did have some idea of selling it , but I don't think I will .
“ 我 做过 有 一些 主意 的 销售 它 , 但 我 不 思考 我 将要 .

“我确实有过卖掉它的念头，但我认为我不会这么做了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ɪ'nʌf] ['mɪstʃɪf] [ɔːl'redi] .
It has caused enough mischief already .
它 有 导致 足够的 恶作剧 已经 .

它已经造成了足够的麻烦。

[bɪ'saɪdz] , ['piːp(ə)l][wəʊnt] [baɪ] .
Besides , people won't buy .
除了 , 人们 惯于 买 .

此外，人们也不会买。

[ðeɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They think it's a fairy tale ; some of them ,
他们 思考 它是 一个 仙女 故事 ; 一些 的 他们 ,

他们认为这是个童话故事；他们中的一些人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ænd; ənd] [peɪ]
and those who do think anything of it want to try it first and pay
和 那些 WHO 做 思考 任何事物 的 它 想 到 尝试 它 第一的 和 支付
[ˌem 'iː]['æftərwərd] . ”
me afterward . ”
我 之后 . ”

而那些对此抱有疑问的人，都想先试一试，然后再付钱给我。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [θriː] [wɪʃɪz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ If you could have another three wishes , ” said the old man , eyeing him
“ 如果 你 可以 有 其他 三 愿望 , ” 说 这 老的 男人 , 觊觎 他
['kiːnli] ,
keenly ,
敏锐地 ,

“如果你还能再许三个愿望，”老人说着，目光锐利地打量着他。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ? ”
“ would you have them ? ”
“ 会 你 有 他们 ? ”

“你们想要吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ I don't know , ” said the other .
“ 我 不 知道 , ” 说 这 其他 .

“我不知道，”另一个人说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɔː] , [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,
” He took the paw , and dangling it between his forefinger and thumb ,
” 他 采取 这 爪子 , 和 悬挂 它 之间 他的 食指 和 拇指 ,

他拿起那只爪子，用食指和拇指夹着晃来晃去，

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
suddenly threw it upon the fire .
突然 扔 它 之上 这 火 .

突然把它扔进了火里。

[waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] , [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
White , with a slight cry , stooped down and snatched it off .
白色的 , 和 一个 轻微 哭 , 弯腰 向下 和 抢夺 它 离开 .

怀特轻呼一声，弯下腰把它抢了下来。

“ ['betər] [let][ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['sɑːləmli] .
“ Better let it burn , ” said the soldier , solemnly .
“ 更好的 让 它 烧伤 , ” 说 这 士兵 , 庄严地 .

“最好让它烧掉，”士兵严肃地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːrɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ If you don't want it , Morris , ” said the other , “ give it to me . ”
“ 如果 你 不 想 它 , 莫里斯 , ” 说 这 其他 , “ 给 它 到 我 . ”

“莫里斯，如果你不想要的话，”另一个人说，“就给我吧。”

“ [aɪ][wəʊnt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['dɔːgɪdli] .
“ I won't , ” said his friend , doggedly .
“ 我 惯于 , ” 说 他的 朋友 , 顽强地 .

“我不会，”他的朋友固执地说。

“ [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
“ I threw it on the fire .
“ 我 扔 它 在 这 火 .

我把它扔进了火里。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənz] .
If you keep it , don't blame me for what happens .
如果 你 保持 它 , 不 责备 我 为了 什么 发生 .

如果你留着它，发生什么事可别怪我。

[pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] .
Pitch it on the fire again like a sensible man .
沥青 它 在 这 火 再次 喜欢 一个 明智的 男人 .

像个明智的人一样，再把它扔进火里。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zeʃn] ['kloʊsli] .
” The other shook his head and examined his new possession closely .
” 这 其他 摇晃 他的 头 和 检查 他的 新的 拥有 密切 .

另一个人摇了摇头，仔细端详着他的新战利品。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ How do you do it ?
“ 如何 做 你 做 它 ?

“你是怎么做到的？”

” [hiː; hi][inˈkwaiəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [wɪʃ] [əˈlaʊd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ,
“ Hold it up in your right hand and wish aloud , ” said the sergeant - major ,
“ 抓住 它 向上 在 你的 正确的 手 和 希望 大声 , ” 说 这 军士 - 主要的 ,

“把它举在右手上，大声许愿，”军士长说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . ”
“ but I warn you of the consequences . ”
“ 但 我 警告 你 的 这 结果 . ”

但我警告你，后果自负。

“ [saʊndz] [laɪk][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [waɪt] ,
“ Sounds like the Arabian Nights , ” said Mrs . White ,
“ 声音 喜欢 这 阿拉伯 夜晚 , ” 说 太太 . 白色的 ,

“听起来像《一千零一夜》的故事，”怀特太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈsʌpər] .
as she rose and began to set the supper .
作为 她 玫瑰 和 开始 到 放 这 晚餐 .

她起身开始准备晚餐。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv][hændz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
“ Don't you think you might wish for four pairs of hands for me ?
“ 不 你 思考 你 可能 希望 为了 四 对 的 双手 为了 我 ?

“你不觉得你希望我有四双手来帮我吗？”

” [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [druː] [ðə; ði][ˈtæləsmən][frʌm; frəm] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [bɜːrst][ˈɪntuː]
” Her husband drew the talisman from pocket , and then all three burst into
[ˈlæftər] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ,
laughter as the sergeant - major ,
笑声 作为 这 军士 - 主要的 ,

“她丈夫从口袋里掏出护身符，然后三人哄堂大笑，因为军士长……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
with a look of alarm on his face , caught him by the arm .
和 一个 看 的 警报 在 他的 脸 , 捕捉 他 经过 这 手臂 .

他脸上露出惊恐的神色，一把抓住他的胳膊。

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈgrʌfli] , “ [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsensəb(ə)l] .
“ If you must wish , ” he said , gruffly , “ wish for something sensible .
“ 如果 你 必须 希望 , ” 他 说 , 粗声粗气地 , “ 希望 为了 某物 明智的 .

“如果你非要许愿，”他粗声粗气地说，“那就许个明智的愿望吧。”

” [ˈmɪstər] . [waɪt] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [tʃerz] , [ˈmoʊʃənd] [hɪz; ɪz]
” Mr . White dropped it back in his pocket , and placing chairs , motioned his
[frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
friend to the table .
朋友 到 这 桌子 .

怀特先生把它放回口袋里，摆好椅子后，示意他的朋友到桌边坐下。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sʌpər] [ðə; ði]['tæləsmən][wʌz; wəz]['pɑ:rtli] [fər'gɑ:tn] ,
In **the** **business** **of** **supper** **the** **talisman** **was** **partly** **forgotten** **,**
在 这 商业 的 晚餐 这 护符 曾是 部分 被遗忘的 ,

在准备晚餐的过程中，护身符被部分遗忘了。

[ænd; ənd]['æftərwərd][ðə; ði] [θri:] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'θrɔ:ld] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['sekənd]
and **afterward** **the** **three** **sat** **listening** **in** **an** **enthralled** **fashion** **to** **a** **second**
和 之后 这 三 卫星 聆听 在 一个 着迷 时尚 到 一个 第二
[ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [əd'ventʃəz] [ɪn]['ɪndiə] .
instalment **of** **the** **soldier's** **adventures** **in** **India** **.**
分期付款 的 这 士兵的 冒险 在 印度 .

随后，三人全神贯注地听着士兵在印度冒险经历的第二部分。

“ [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌŋki:z] [pɔ:] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] ['tru:θfl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hi:; hi][hæz; həz]
“ **If** **the** **tale** **about** **the** **monkey's** **paw** **is** **not** **more** **truthful** **than** **those** **he** **has**
“ 如果 这 故事 关于 这 猴子的 爪子 是 不是 更多的 真实 比 那些 他 有
[bɪn] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] ,
been **telling** **us** **,**
到过 讲述 我们 ,

“如果关于猴爪的故事并不比他一直告诉我们的故事更真实，

” [sed] ['hɜ:rbərt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [gest] ,
” **said** **Herbert** **,** **as** **the** **door** **closed** **behind** **their** **guest** **,**
” 说 赫伯特 , 作为 这 门 关闭 在后面 他们的 客人 ,

“赫伯特说道，这时门在客人身后关上了。”

[dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst][treɪn] , “ [wi:; wi] - [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt]
just **in** **time** **for** **him** **to** **catch** **the** **last** **train** **,** **“** **we** **sha'nt** **make** **much** **out**
只是 在 时间 为了 他 到 抓住 这 最后的 火车 , “ 我们 - 制作 很多 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”
of **it** **.** **”**
的 它 . ”

就在他赶上最后一班火车的时候，“我们赚不到多少钱。”

“ [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] ? ” [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [waɪt] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
“ **Did** **you** **give** **him** **anything** **for** **it** **,** **father** **?** **”** **inquired** **Mrs** **.** **White** **,** **regarding**
“ 做过 你 给 他 任何事物 为了 它 , 父亲 ? ” 询问 太太 . 白色的 , 关于
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['kloʊsli] .
her **husband** **closely** **.**
她 丈夫 密切 .

“父亲，你有没有给他什么报酬？”怀特太太仔细地打量着丈夫，问道。

“ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ” [sed] [hi:; hi] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] .
“ **A** **trifle** **,** **”** **said** **he** **,** **colouring** **slightly** **.**
“ 一个 琐事 , ” 说 他 , 染色 轻微地 .

“一点小事，”他说道，脸色微微泛红。

“ [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
“ **He** **didn't** **want** **it** **,** **but** **I** **made** **him** **take** **it** **.**
“ 他 没有 想 它 , 但 我 制成 他 拿 它 .

“他不想要，但我让他拿走了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [ˌem 'i:] [ə'gen] [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] . ”
And **he** **pressed** **me** **again** **to** **throw** **it** **away** **.** **”**
和 他 按下 我 再次 到 扔 它 离开 . ”

他又一次催促我把它扔掉。

“ ['laɪkli] , ” [sed] ['hɜ:rbərt] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] ['hɔ:rər] .
“ **Likely** **,** **”** **said** **Herbert** **,** **with** **pretended** **horror** **.**
“ 可能 , ” 说 赫伯特 , 和 假装 恐怖 .

“很有可能，”赫伯特假装惊恐地说。

“ [waɪ] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['hæpi] .

“	**Why**	**,**	**we're**	**going**	**to**	**be**	**rich**	**,**	**and**	**famous**	**and**	**happy**	**.**
”	为什么	,	是	去	到	是	富有的	,	和	著名的	和	快乐的	.

“为什么？我们会变得富有、出名、幸福。”

[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['empərər] , ['fɑːðər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [ðen] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi]

Wish	**to**	**be**	**an**	**emperor**	**,**	**father**	**,**	**to**	**begin**	**with**	**;**	**then**	**you**	**can't**	**be**
希望	到	是	一个	皇帝	,	父亲	,	到	开始	和	;	然后	你	不能	是

['henpekt] .

henpecked **.**
妻管严 .

首先，如果你想当皇帝或父亲，你就不能被老婆管着。

” [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [mə'laɪnd] ['mɪsɪz] . [waɪt] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

”	**He**	**darted**	**round**	**the**	**table**	**,**	**pursued**	**by**	**the**	**maligned**	**Mrs**	**.**	**White**	**armed**	**with**
”	他	飞镖	圆形的	这	桌子	,	追击	经过	这	受人诋毁	太太	.	白色的	武装	和

[æn; ən] [æntɪmə'kæsər] .

an	**antimacassar** **.**
一个	防污漆 .

“他绕着桌子飞奔，被那位被诋毁的怀特夫人追赶，怀特夫人手里拿着一块防污布。”

['mɪstər] . [waɪt] [tʊk] [ðə; ði] [pɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['duːbiəsli] .

Mr	**.**	**White**	**took**	**the**	**paw**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**eyed**	**it**	**dubiously**	**.**
先生	.	白色的	采取	这	爪子	从	他的	口袋	和	眼睛	它	可疑地	.

怀特先生从口袋里掏出那只爪子，疑惑地打量着它。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**wish**	**for**	**,**	**and**	**that's**	**a**	**fact**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**slowly**	**.**
“	我	不	知道	什么	到	希望	为了	,	和	那就是	一个	事实	,	”	他	说	,	缓慢地	.

“我不知道该许什么愿，这是事实，”他缓缓说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [gɑːt][ɔːl][aɪ][wɑːnt] . ”

“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**I've**	**got**	**all**	**I**	**want**	**.**	**”**
“	它	似乎	到	我	我已经	得到	全部	我	想	.	”

“我觉得我已经拥有了我想要的一切。”

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [klɪrd] [ðə; ði] [haʊs] , [juːd] [biː; bi][kwaɪt] ['hæpi] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? ” [sed]

“	**If**	**you**	**only**	**cleared**	**the**	**house**	**,**	**you'd**	**be**	**quite**	**happy**	**,**	**wouldn't**	**you**	**?**	**”**	**said**
“	如果	你	仅有的	已清除	这	房子	,	你会	是	相当	快乐的	,	不会	你	?	”	说

['hɜːrbərt] ,

Herbert	**,**
赫伯特	,

“如果你把房子收拾干净，你就会很高兴了，对吧？”赫伯特说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	**his**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder** **.**
和	他的	手	在	他的	肩膀 .

他一只手搭在肩膀上。

“ [wel] , [wɪʃ] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ðen] ; [ðæt] - [əl][dʒʌst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Well**	**,**	**wish**	**for**	**two**	**hundred**	**pounds**	**,**	**then**	**;**	**that**	**'**	**ll**	**just**	**do**	**it**	**.**
“	出色地	,	希望	为了	二	百	磅	,	然后	;	那	-	二	只是	做	它	.

“那就许愿要两百英镑吧；这样就够了。”

” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɪ'duːləti] , [held] [ʌp][ðə; ði]

”	**His**	**father**	**,**	**smiling**	**shamefacedly**	**at**	**his**	**own**	**credulity**	**,**	**held**	**up**	**the**
”	他的	父亲	,	微笑	羞愧地	在	他的	自己的	轻信	,	握住	向上	这

['tæləsmən] , [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] ,

talisman	**,**	**as**	**his**	**son**	**,**
护符	,	作为	他的	儿子	,

“他的父亲羞愧地笑着，为自己当初的轻信感到难过，举起了护身符，而他的儿子……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [feɪs] , ['sʌmwʌt] ['mɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ][wɪŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

with	a	solemn	face	,	somewhat	marred	by	a	wink	at	his	mother	,
和	一个	庄严	脸	,	有些	受损	经过	一个	眨眼	在	他的	母亲	,

他面色严肃，但又不时地朝母亲眨眨眼，略显拘谨。

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fju:] [ɪm'presɪv] ['kɔrdz] .

sat	down	at	the	piano	and	struck	a	few	impressive	chords	.
卫星	向下	在	这	钢琴	和	击	一个	很少	感人的	和弦	.

他坐在钢琴前，弹奏出几个令人印象深刻的和弦。

“ [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'stɪŋktli] .

“	I	wish	for	two	hundred	pounds	,	”	said	the	old	man	distinctly	.
“	我	希望	为了	二	百	磅	,	”	说	这	老的	男人	明显地	.

“我想要两百英镑，”老人清晰地说。

[ə; eɪ] [faɪn] [kræʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['gri:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

A	fine	crash	from	the	piano	greeted	the	words	,
一个	美好的	碰撞	从	这	钢琴	问候	这	字	,

钢琴发出清脆的撞击声，与这些话语交相呼应。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] .

interrupted	by	a	shuddering	cry	from	the	old	man	.
中断	经过	一个	颤抖	哭	从	这	老的	男人	.

被老人颤抖的哭喊声打断了。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn][ræn] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

His	wife	and	son	ran	toward	him	.
他的	妻子	和	儿子	跑	朝向	他	.

他的妻子和儿子朝他跑来。

“ [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] , ” [hi:; hi][kraɪd] ,

“	It	moved	,	”	he	cried	,
“	它	已搬	,	”	他	哭	,

“它动了！”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][dɪs'gʌst][æt; ət][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

with	a	glance	of	disgust	at	the	object	as	it	lay	on	the	floor	.
和	一个	瞥一眼	的	厌恶	在	这	目的	作为	它	躺	在	这	地面	.

他厌恶地瞥了一眼躺在地板上的物体。

“ [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] , [ˌaɪ 'ti:] ['twɪstɪd] [ɪn][maɪ][hænd][laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] . ”

“	As	I	wished	,	it	twisted	in	my	hand	like	a	snake	.	”
“	作为	我	希望	,	它	扭曲	在	我的	手	喜欢	一个	蛇	.	”

“正如我所愿，它像蛇一样在我手中扭动。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [si:] [ðə; ði] ['mʌni] ,

“	Well	,	I	don't	see	the	money	,
“	出色地	,	我	不	看	这	钱	,

“嗯，我没看到钱。”

” [sed] [hɪz; ɪz][sʌn][æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

”	said	his	son	as	he	picked	it	up	and	placed	it	on	the	table	,
”	说	他的	儿子	作为	他	挑选	它	向上	和	放置	它	在	这	桌子	,

“他儿子一边说着，一边拿起书放在桌子上。”

“ [ænd; ənd][aɪ][bet][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] . ”

“	and	I	bet	I	never	shall	.	”
“	和	我	赌注	我	绝不	将	.	”

“我敢肯定我永远不会。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['fænsi] , ['fɑːðər] , ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]

“	It	must	have	been	your	fancy	,	father	,	”	said	his	wife	,	regarding	him
“	它	必须	有	到过	你的	想要	,	父亲	,	”	说	他的	妻子	,	关于	他

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“一定是你的一时兴起，父亲，”他的妻子焦急地看着他说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ ['nevər] [maɪnd] , [ðoʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɔːl]

“	Never	mind	,	though	;	there's	no	harm	done	,	but	it	gave	me	a	shock	all
“	绝不	头脑	,	尽管	;	有	不	伤害	完毕	,	但	它	给予	我	一个	震惊	全部

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

“不过没关系；没有造成任何伤害，但还是让我吓了一跳。”

” [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][paɪps] .

”	They	sat	down	by	the	fire	again	while	the	two	men	finished	their	pipes	.
”	他们	卫星	向下	经过	这	火	再次	尽管	这	二	男人	完成的	他们的	管道	.

“当那两个人抽完烟斗时，他们又在火堆旁坐了下来。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] ,

Outside	,	the	wind	was	higher	than	ever	,
外部	,	这	风	曾是	更高	比	曾经	,

外面风势比以往任何时候都大。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['bæŋɪŋ] [ˌʌp'sterz]

and	the	old	man	started	nervously	at	the	sound	of	a	door	banging	upstairs
和	这	老的	男人	开始	紧张地	在	这	声音	的	一个	门	砰砰作响	楼上

.

:

.

听到楼上传来砰砰的关门声，老人紧张地跳了起来。

[ə; eɪ]['saɪləns][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['setld] [ə'pɑːn][ɔːl] [θriː] ,

A	silence	unusual	and	depressing	settled	upon	all	three	,
一个	沉默	异常	和	沉闷	定居	之上	全部	三	,

一种不寻常而压抑的沉默笼罩着三人。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld]['kʌp(ə)l] [roʊz][tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

which	lasted	until	the	old	couple	rose	to	retire	for	the	night	.
哪个	持续	直到	这	老的	夫妻	玫瑰	到	退休	为了	这	夜晚	.

这段对话一直持续到这对老夫妇起身就寝为止。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [kæʃ] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪg][bæg][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][bed] ,

“	I	expect	you'll	find	the	cash	tied	up	in	a	big	bag	in	the	middle	of	your	bed	,
“	我	预计	你会	寻找	这	现金	系	向上	在	一个	大的	包	在	这	中间	的	你的	床	,

“我希望你会发现现金被捆在一个大袋子里，放在你床的中间。”

” [sed] ['hɜːrbərt] , [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,

”	said	Herbert	,	as	he	bade	them	good	-	night	,
”	说	赫伯特	,	作为	他	巴德	他们	好的	-	夜晚	,

赫伯特一边向他们道晚安，一边说道：

“ [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['skwɑ:tɪŋ] [ʌp][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:rdroʊb] ['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ]

“	and	something	horrible	squatting	up	on	top	of	the	wardrobe	watching	you
“	和	某物	可怕	蹲姿	向上	在	顶部	的	这	衣柜	观看	你

[æz; əz][ju:; jʊ] ['pɑ:kɪt] [jʊr; jər] [ɪl] - ['gɑ:tn] [geɪnz] .

as	you	pocket	your	ill	-	gotten	gains	.
作为	你	口袋	你的	患病的	-	获得	收益	.

“还有个可怕的东西蹲在衣柜顶上，看着你把不义之财装进口袋。”

” [hi:; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['feɪsɪz][ɪn]

”	He	sat	alone	in	the	darkness	,	gazing	at	the	dying	fire	,	and	seeing	faces	in
”	他	卫星	独自的	在	这	黑暗	,	凝视	在	这	垂死	火	,	和	看到	面孔	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他独自坐在黑暗中，凝视着即将熄灭的火焰，从中看到了人脸。

[ðə; ði][læst] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ]['sɪmiən] [ðæt] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

The	last	face	was	so	horrible	and	so	simian	that	he	gazed	at	it	in
这	最后的	脸	曾是	所以	可怕	和	所以	猿猴	那	他	凝视	在	它	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

最后那张脸太可怕了，又太像猿猴了，他惊愕地盯着它看。

[ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] [læf] ,

It	got	so	vivid	that	,	with	a	little	uneasy	laugh	,
它	得到	所以	生动	那	,	和	一个	小的	不安	笑	,

那画面如此生动，以至于我带着一丝不安的笑声，

[hi:; hi] [felt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər][tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:]

he	felt	on	the	table	for	a	glass	containing	a	little	water	to	throw	over	it
他	毛毡	在	这	桌子	为了	一个	玻璃	包含	一个	小的	水	到	扔	超过	它

.

:
.

他摸索着桌上一个装了少量水的玻璃杯，把水泼了过去。

[hɪz; ɪz][hænd] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['mʌŋki:z] [pɔ:] ,

His	hand	grasped	the	monkey's	paw	,
他的	手	抓住	这	猴子的	爪子	,

他的手抓住了猴爪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [went] [ʌp]

and	with	a	little	shiver	he	wiped	his	hand	on	his	coat	and	went	up
和	和	一个	小的	颤抖	他	擦拭	他的	手	在	他的	外套	和	去	向上

[tu:; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

他打了个寒颤，在外套上擦了擦手，然后上床睡觉了。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['stri:md] ['oʊvər][ðə; ði]

In	the	brightness	of	the	wintry	sun	next	morning	as	it	streamed	over	the
在	这	亮度	的	这	冬季	太阳	下一个	早晨	作为	它	流媒体	超过	这

['brekfəst] ['teɪbl] [hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

breakfast	table	he	laughed	at	his	fears	.
早餐	桌子	他	笑了	在	他的	恐惧	.

第二天早晨，冬日的阳光洒在餐桌上，他笑着面对自己的恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk] ['hoʊlsəmnəs] [ə'baʊt][ðə; ði][ruːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	an	air	of	prosaic	wholesomeness	about	the	room	which	it
那里	曾是	一个	空气	的	平淡无奇	健康	关于	这	房间	哪个	它

[hæd; həd] [lækt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

had	lacked	on	the	previous	night	,
有	缺乏	在	这	以前的	夜晚	,

房间里弥漫着一种朴实无华的温馨感，这与前一晚的气氛截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrti] ,

and	the	dirty	,
和	这	肮脏的	,

还有肮脏的，

['ʃrɪvld] ['lɪt(ə)l] [pɔː] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsnəs] [wɪtʃ]

shrivelled	little	paw	was	pitched	on	the	sideboard	with	a	carelessness	which
干瘪	小的	爪子	曾是	投球	在	这	餐边柜	和	一个	疏忽	哪个

[bɪ'təʊkənd] [noʊ] [greɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] .

betokened	no	great	belief	in	its	virtues	.
标记	不	伟大的	信仰	在	它是	美德	.

干瘪的小爪子被随意地扔在餐具柜上，显然对它的价值并不抱太大信心。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][oʊld]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [waɪt] .

“	I	suppose	all	old	soldiers	are	the	same	,	”	said	Mrs	.	White	.
“	我	认为	全部	老的	士兵	是	这	相同的	,	”	说	太太	.	白色的	.

“我想所有老兵都一样，”怀特太太说。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !

“	The	idea	of	our	listening	to	such	nonsense	!
“	这	主意	的	我们的	聆听	到	这样的	废话	!

“我们竟然会听信这种胡言乱语！

[haʊ] [kʊd; kəd] [wɪʃɪz] [biː; bi] ['græntɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?

How	could	wishes	be	granted	in	these	days	?
如何	可以	愿望	是	的确	在	这些	天	?

如今的愿望如何才能实现？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hɜːrt][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ? ”

And	if	they	could	,	how	could	two	hundred	pounds	hurt	you	,	father	?	”
和	如果	他们	可以	,	如何	可以	二	百	磅	伤害	你	,	父亲	?	”

如果他们真能伤到你，两百磅又怎么能伤到你呢，父亲？

“ [maɪt] [drɑːp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['frɪvələs] ['hɜːrbərt] .

“	Might	drop	on	his	head	from	the	sky	,	”	said	the	frivolous	Herbert	.
“	可能	降低	在	他的	头	从	这	天空	,	”	说	这	轻浮	赫伯特	.

“说不定会从天上掉下来砸到他头上呢，”轻浮的赫伯特说道。

“ ['mɔːrɪs] [sed] [ðə; ði] [θɪŋz] ['hæpənd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

“	Morris	said	the	things	happened	so	naturally	,	”	said	his	father	,
“	莫里斯	说	这	事物	发生	所以	自然	,	”	说	他的	父亲	,

“莫里斯说事情发生得如此自然，”他父亲说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [wɪʃt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [koʊ'ɪnsɪdəns] . ”

“	that	you	might	if	you	so	wished	attribute	it	to	coincidence	.	”
“	那	你	可能	如果	你	所以	希望	属性	它	到	巧合	.	”

“如果你愿意，你可以把它归因于巧合。”

“ [wel] , [dəunt] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,

“	Well	,	don't	break	into	the	money	before	I	come	back	,
“	出色地	,	不	休息	进入	这	钱	前	我	来	后退	,

“好吧，在我回来之前别动用那笔钱。”

" [sed] ['hɜ:rbərt][æz; əz][hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] .
" said Herbert as he rose from the table .
" 说 赫伯特 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 .

"赫伯特说着，从桌边站了起来。"

" [aɪm][ə'freɪd] ['itl] [tɜ:rn][ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [mi:n] , [ˌævə'rɪʃəs] [mæn] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
" I'm afraid it'll turn you into a mean , avaricious man , and we shall have
" 我是 害怕的 它将 转动 你 进入 一个 意思是 , 贪婪 男人 , 和 我们 将 有
[tu:; tə] [dɪs'oʊn] [ju:; jʊ] .
to disown you .
到 断绝关系 你 .

"我担心这会让你变成一个卑鄙、贪婪的人，我们将不得不与你断绝关系。"

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [læft] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn]
" His mother laughed , and following him to the door , watched him down
" 他的 母亲 笑了 , 和 下列的 他 到 这 门 , 观看 他 向下
[ðə; ði][roʊd] ;
the road ;
这 路 ;

"他的母亲笑了，跟着他走到门口，目送他沿着路走去；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
and returning to the breakfast table , was very happy at the expense of
和 返回 到 这 早餐 桌子 , 曾是 非常 快乐的 在 这 费用 的
[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [krɪ'du:ləti] .
her husband's credulity .
她 丈夫的 轻信 .

回到餐桌旁，她非常高兴，因为她的丈夫轻信了她。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['skɜ:ri:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]
All of which did not prevent her from scurrying to the door at the
全部 的 哪个 做过 不是 防止 她 从 匆匆忙忙 到 这 门 在 这
['poʊstmənz] [nɑ:k] ,
postman's knock ,
邮递员的 敲 ,

这一切都没能阻止她在邮递员敲门时匆匆跑到门口。

[nɔ:r] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [rɪ'fɜ:rɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][rɪ'taɪərd]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒɜ-z]
nor prevent her from referring somewhat shortly to retired sergeant - majors
也不 防止 她 从 指 有些 不久 到 退休 军士 - 专业
[ʌv; əv] ['bɪbjələs] ['hæbɪts] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][poʊst] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['teɪlərz] [bɪl] .
of bibulous habits when she found that the post brought a tailor's bill .
的 嗜酒的 习惯 什么时候 她 成立 那 这 邮政 带来 一个 裁缝 账单 .

当她发现这份工作让她不得不花一大笔钱时，她也不禁简短地提及那些有酗酒习惯的退休军士长。

" ['hɜ:rbərt] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌni] [ri'mɑ:ks] , [aɪ][ɪk'spekt] , [wen] [hi:; hi]
" Herbert will have some more of his funny remarks , I expect , when he
" 赫伯特 将要 有 一些 更多的 的 他的 有趣的 评论 , 我 预计 , 什么时候 他
[kʌmz] [hoʊm] ,
comes home ,
来 家 ,

"我估计赫伯特回家后还会说些他那些有趣的话。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['dɪnər] .
" she said , as they sat at dinner .
" 她 说 , 作为 他们 卫星 在 晚餐 .

"她一边说着，一边和他们一起吃晚饭。"

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . [waɪt] , ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [sʌm; səm] [bɪr] ; “ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

| | | |

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] .

Three	times	he	paused	at	the	gate	,	and	then	walked	on	again	.
三	时代	他	暂停	在	这	门	,	和	然后	步行	在	再次	.

他三次在门口停顿，然后继续前行。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	fourth	time	he	stood	with	his	hand	upon	it	,
这	第四	时间	他	站立	和	他的	手	之上	它	,

他第四次把手放在上面站着，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

and	then	with	sudden	resolution	flung	it	open	and	walked	up	the	path	.
和	然后	和	突然	解决	扔	它	打开	和	步行	向上	这	小路	.

然后他突然下定决心，猛地打开门，沿着小路走了上去。

['mɪsɪz] . [waɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

Mrs	.	White	at	the	same	moment	placed	her	hands	behind	her	,
太太	.	白色的	在	这	相同的	片刻	放置	她	双手	在后面	她	,

怀特夫人同时将双手背在身后。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ,

and	hurriedly	unfastening	the	strings	of	her	apron	,
和	匆匆	解开	这	字符串	的	她	围裙	,

她慌忙解开围裙的带子，

[pʊt] [ðæt] ['juːsf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pærəl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] .

put	that	useful	article	of	apparel	beneath	the	cushion	of	her	chair	.
放	那	有用	文章	的	服饰	下面	这	软垫	的	她	椅子	.

把那件有用的衣物放在她椅子的坐垫下面。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [huː] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

She	brought	the	stranger	,	who	seemed	ill	at	ease	,	into	the	room	.
她	带来	这	陌生人	,	WHO	似乎	患病的	在	舒适	,	进入	这	房间	.

她把那个看起来很不自在的陌生人带进了房间。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] ,

He	gazed	at	her	furtively	,
他	凝视	在	她	偷偷摸摸	,

他偷偷地瞥了她一眼，

[ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] [ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	listened	in	a	preoccupied	fashion	as	the	old	lady	apologized	for	the
和	听着	在	一个	心事重重	时尚	作为	这	老的	女士	道歉	为了	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

appearance	of	the	room	,
外貌	的	这	房间	,

我心不在焉地听着老太太为房间的凌乱状况道歉。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [koʊt] , [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

and	her	husband's	coat	,	a	garment	which	he	usually	reserved	for
和	她	丈夫的	外套	,	一个	服装	哪个	他	通常	预订的	为了

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

还有她丈夫的外套，那件外套他通常只在花园里穿。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz] [hɜːr; hər] [seks] [wʊd] [pər'mɪt] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

She	then	waited	as	patiently	as	her	sex	would	permit	,	for	him	to
她	然后	等待	作为	耐心	作为	她	性别	会	允许	,	为了	他	到

[broʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

broach	his	business	,
拉钩	他的	商业	,

然后，她以她性别所允许的耐心等待着他开口谈及他的生意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

but	he	was	at	first	strangely	silent	.
但	他	曾是	在	第一的	奇怪的	沉默的	.

但他起初却出奇地沉默不语。

“ [aɪ] — [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][kɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	I	—	was	asked	to	call	,	”	he	said	at	last	,
“	我	—	曾是	问	到	称呼	,	”	他	说	在	最后的	,

“我——被要求打电话，”他最后说道。

[ænd; ənd] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

and	stooped	and	picked	a	piece	of	cotton	from	his	trousers	.
和	弯腰	和	挑选	一个	片	的	棉布	从	他的	裤子	.

他弯下腰，从裤子里掏出一块棉絮。

“ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] - [mɔː] [ænd; ənd] - . -

“	I	come	from	'	Maw	and	Meggins	.	'
“	我	来	从	-	嘴	和	-	.	-

“我来自‘Maw and Meggins’。”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['stɑːrtɪd] .

”	The	old	lady	started	.
”	这	老的	女士	开始	.

“老太太开口了。”

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	Is	anything	the	matter	?
“	是	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['breθləsli] .

”	she	asked	,	breathlessly	.
”	她	问	,	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['hɜːrbərt] ?

“	Has	anything	happened	to	Herbert	?
“	有	任何事物	发生	到	赫伯特	?

“赫伯特出什么事了吗？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌɪntər'poʊzd] .

”	Her	husband	interposed	.
”	她	丈夫	插入	.

她的丈夫介入了。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .

“	There	,	there	,	mother	,	”	he	said	,	hastily	.
“	那里	,	那里	,	母亲	,	”	他	说	,	草草	.

“好了好了，妈妈，”他急忙说道。

“ [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][dəunt][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .

“	Sit	down	,	and	don't	jump	to	conclusions	.
“	坐	向下	,	和	不	跳	到	结论	.

“坐下，不要妄下结论。”

[juːv] [nɑːt] [brɔːt] [bæd] [nuːz] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪstfəli] .

You've	not	brought	bad	news	,	I'm	sure	,	sir	;	”	and	he	eyed	the	other	wistfully	.
你已经	不是	带来	坏的	消息	,	我是	当然	,	先生	;	”	和	他	眼睛	这	其他	怅然地	.

“我相信您没有带来坏消息，先生；”说着，他若有所思地看了对方一眼。

“ [aɪm] ['sɑːri] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['vɪzɪtər] .

“	I'm	sorry	—	”	began	the	visitor	.
“	我是	对不起	—	”	开始	这	游客	.

“对不起——”访客开口说道。

“ [ɪz][hiː; hi][hɜːrt] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['waɪldli] .

“	Is	he	hurt	?	”	demanded	the	mother	,	wildly	.
“	是	他	伤害	?	”	要求	这	母亲	,	疯狂地	.

“他受伤了吗？”母亲焦急地问道。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [boʊd] [ɪn] [ə'sent] .

The	visitor	bowed	in	assent	.
这	游客	鞠躬	在	同意	.

来访者鞠躬表示同意。

“ ['bædli][hɜːrt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn]['eni] [peɪn] . ”

“	Badly	hurt	,	”	he	said	,	quietly	,	“	but	he	is	not	in	any	pain	.	”
“	糟糕	伤害	,	”	他	说	,	悄悄	,	“	但	他	是	不是	在	任何	疼痛	.	”

“伤得很重，”他平静地说，“但他并不感到疼痛。”

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

“	Oh	,	thank	God	!
“	哦	,	感谢	上帝	!

“哦，感谢上帝！”

” [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

”	said	the	old	woman	,	clasping	her	hands	.
”	说	这	老的	女士	,	紧握	她	双手	.

“老妇人双手合十说道。”

“ [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !

“	Thank	God	for	that	!
“	感谢	上帝	为了	那	!

“感谢上帝！”

[θæŋk] —

Thank	—
感谢	—

感谢-

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [dɔːnd] [ə'pɑːn]

”	She	broke	off	suddenly	as	the	sinister	meaning	of	the	assurance	dawned	upon
”	她	打破	离开	突然	作为	这	险恶	意义	的	这	保证	黎明	之上

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz]

her	and	she	saw	the	awful	confirmation	of	her	fears	in	the	other's
她	和	她	锯	这	可怕	确认	的	她	恐惧	在	这	其他的

[ə'vəːtid] [feɪs] .

averted	face	.
避免了	脸	.

“她突然停了下来，因为她意识到这句保证的险恶含义，并且从对方回避的脸上看到了自己恐惧的可怕证实。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sloʊər] - ['wɪtɪd] ['hʌzbənd] , [leɪd]

She	caught	her	breath	,	and	turning	to	her	slower	-	witted	husband	,	laid
她	捕捉	她	气息	,	和	转弯	到	她	慢点	-	机智的	丈夫	,	铺设

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [oʊld][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

her	trembling	old	hand	upon	his	.
她	发抖	老的	手	之上	他的	.

她喘了口气，转向反应迟钝的丈夫，将颤抖的老手放在他的手上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ][loʊ]

“	He	was	caught	in	the	machinery	,	”	said	the	visitor	at	length	in	a	low
“	他	曾是	捕捉	在	这	机械	,	”	说	这	游客	在	长度	在	一个	低的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“他被卷入机器里了，”来访者低声说道。

“ [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [waɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] , “ [jes] .

“	Caught	in	the	machinery	,	”	repeated	Mr	.	White	,	in	a	dazed	fashion	,	“	yes	.
“	捕捉	在	这	机械	,	”	重复	先生	.	白色的	,	在	一个	茫然	时尚	,	“	是的	.

“被困在机器里了，”怀特先生茫然地重复道，“是的。”

” [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd]

”	He	sat	staring	blankly	out	at	the	window	,	and	taking	his	wife's	hand
”	他	卫星	凝视	茫然地	出去	在	这	窗户	,	和	采取	他的	妻子的	手

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

between	his	own	,
之间	他的	自己的	,

他呆呆地望着窗外，双手紧紧握住妻子的手。

[prest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː][ɪn][ðer; ðər][oʊld] ['kɔrtɪŋ] - [deɪz] ['nɪrli]

pressed	it	as	he	had	been	wont	to	do	in	their	old	courting	-	days	nearly
按下	它	作为	他	有	到过	惯于	到	做	在	他们的	老的	求爱	-	天	几乎

['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

forty	years	before	.
四十	年	前	.

他像近四十年前他们恋爱时那样，紧紧抓住不放。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][left][tuː; tə][juː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði]

“	He	was	the	only	one	left	to	us	,	”	he	said	,	turning	gently	to	the
“	他	曾是	这	仅有的	一	左边	到	我们	,	”	他	说	,	转弯	轻轻地	到	这

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

“他是我们唯一的亲人了，”他一边说着，一边温和地转向来访者。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] .

“	It	is	hard	.
“	它	是	难的	.

“这很难。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔft] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	The	other	coughed	,	and	rising	,	walked	slowly	to	the	window	.
”	这	其他	咳嗽	,	和	上升	,	步行	缓慢地	到	这	窗户	.

另一个人咳嗽了一声，站起身来，慢慢走到窗边。

“ [ðə; ði][fɜːrm] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [greɪt]

“	The	firm	wished	me	to	convey	their	sincere	sympathy	with	you	in	your	great
“	这	公司	希望	我	到	传达	他们的	真诚	同情	和	你	在	你的	伟大的

[lɔːs] ,

loss	,
损失	,

公司委托我向您转达他们对您遭受巨大损失的诚挚慰问。

" [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
" he said , without looking round .
" 他 说 , 没有 寻找 圆形的 .

"他头也不回地说。"

" [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ðer; ðər][ˈsɜːrvənt][ænd; ənd] [ˈmɪrli] [əuˈbeiŋ]
" I beg that you will understand I am only their servant and merely obeying
" 我 求 那 你 将要 理解 我 是 仅有的 他们的 仆人 和 仅仅 服从
[ˈɔːrdərz] .
orders .
订单 .

"请您理解，我只是他们的仆人，只是服从命令而已。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] ; [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsterɪŋ] ,
" There was no reply ; the old woman's face was white , her eyes staring ,
" 那里 曾是 不 回复 ; 这 老的 女性的 脸 曾是 白色的 , 她 眼睛 凝视 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [ɪnˈɔːdəbl] ;
and her breath inaudible ;
和 她 气息 听不清 ;

"没有回应；老妇人脸色苍白，双眼呆滞，呼吸微弱；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [maɪt]
on the husband's face was a look such as his friend the sergeant might
在 这 丈夫的 脸 曾是 一个 看 这样的 作为 他的 朋友 这 军士 可能
[hæv; həv] [ˈkærid] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈækʃ(ə)n] .
have carried into his first action .
有 携带 进入 他的 第一的 行动 .

丈夫脸上的表情，就像他的朋友，那位中士，在第一次执行任务时可能会有的表情一样。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [mɔː] [ænd; ənd] - - [dɪsˈkleɪm] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , " [kənˈtɪnjuːd]
" I was to say that ' Maw and Meggins ' disclaim all responsibility , " continued
" 我 曾是 到 说 那 - 嘴 和 - - 放弃 全部 责任 , " 持续
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

"我要说的是，'Maw and Meggins'公司不承担任何责任，"另一个人继续说道。

" [ðeɪ] [ædˈmɪt][noʊ][ˌlaɪəˈbɪləti][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ɪn][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsʌnz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
" They admit no liability at all , but in consideration of your son's services ,
" 他们 承认 不 责任 在 全部 , 但 在 考虑 的 你的 儿子的 服务 ,

"他们完全不承认任何责任，但考虑到你儿子提供的服务，

[ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][æz; əz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
they wish to present you with a certain sum as compensation .
他们 希望 到 展示 你 和 一个 肯定 和 作为 赔偿 .

他们希望向您提供一定数额的补偿。

" ['mɪstər] . [waɪt] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Mr . White dropped his wife's hand , and rising to his feet ,
" 先生 . 白色的 掉落 他的 妻子的 手 , 和 上升 到 他的 脚 ,

怀特先生松开了妻子的手，站起身来，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
gazed with a look of horror at his visitor .
凝视 和 一个 看 的 恐怖 在 他的 游客 .

他惊恐地盯着来访者。

[hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] [ʃeɪpt] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [haʊ] [mʌtʃ] ? "
His dry lips shaped the words , " How much ? "
他的 干燥 嘴唇 形状 这 字 , " 如何 很多 ? "

他干裂的嘴唇挤出几个字："多少钱？"

“ [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .

“	Two	hundred	pounds	,	”	was	the	answer	.
“	二	百	磅	,	”	曾是	这	回答	.

“两百英镑，”答案是。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪfs] [ʃriːk] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [ˈfeɪntli] ,

Unconscious	of	his	wife's	shriek	,	the	old	man	smiled	faintly	,
无意识	的	他的	妻子的	尖叫	,	这	老的	男人	微笑	淡淡的	,

老人没有听到妻子的尖叫，脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪtləs] [mæn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] , [ə; eɪ] [ˈsensləs] [hiːp] , [tuː; tə]

put	out	his	hands	like	a	sightless	man	,	and	dropped	,	a	senseless	heap	,	to
放	出去	他的	双手	喜欢	一个	失明	男人	,	和	掉落	,	一个	无意义的	堆	,	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

他像个瞎子一样伸出双手，然后像一堆无力的尸体一样倒在了地上。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [nuː] [ˈseməteri] , [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [ˈdɪstənt] , [ðə; ði][oʊld][ˈpiːp(ə)l] [ˈberid] [ðer; ðər]

In	the	huge	new	cemetery	,	some	two	miles	distant	,	the	old	people	buried	their
在	这	巨大的	新的	公墓	,	一些	二	英里	遥远	,	这	老的	人们	埋葬	他们的

[ded] ,

dead	,
死的	,

在两英里外新建的巨大公墓里，老人们埋葬了他们的逝者。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [stiːpt] [ɪn] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd][ˈsaɪləns] .

and	came	back	to	a	house	steeped	in	shadow	and	silence	.
和	来了	后退	到	一个	房子	浸泡	在	阴影	和	沉默	.

回到家后，发现房子里一片阴暗寂静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][ˈriːəlaɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	all	over	so	quickly	that	at	first	they	could	hardly	realize	it	,
它	曾是	全部	超过	所以	迅速地	那	在	第一的	他们	可以	几乎	意识到	它	,

这一切结束得太快了，以至于他们一开始几乎没反应过来。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]

and	remained	in	a	state	of	expectation	as	though	of	something	else	to
和	剩余	在	一个	状态	的	期待	作为	尽管	的	某物	别的	到

[ˈhæpən] — [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðɪs] [loʊd] ,

happen	—	something	else	which	was	to	lighten	this	load	,
发生	—	某物	别的	哪个	曾是	到	减轻	这	加载	,

他始终保持着一种期待的状态，仿佛期待着其他事情发生——一些能够减轻他负担的事情。

[tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [ber] .

too	heavy	for	old	hearts	to	bear	.
也	重的	为了	老的	心	到	熊	.

对于年迈的心灵来说，这负担太重了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

But	the	days	passed	,	and	expectation	gave	place	to	resignation	—	the
但	这	天	通过了	,	和	期待	给予	地方	到	辞职	—	这

[ˈhoʊpləs] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

hopeless	resignation	of	the	old	,
绝望	辞职	的	这	老的	,

但时光流逝，期盼渐渐被无奈所取代——一种老派的绝望的无奈。

['sʌmtaɪmz] [ˌmɪs'kɔːld] , ['æpəθi] .
sometimes miscalled , apathy .
有时 误称 , 冷漠 .

有时被误称为冷漠。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk]
Sometimes they hardly exchanged a word , for now they had nothing to talk
有时 他们 几乎 交换 一个 单词 , 为了 现在 他们 有 没有什么 到 讲话
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

有时他们几乎一句话也不说，因为他们现在没什么可说的了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['wɪrinəs] .
and their days were long to weariness .
和 他们的 天 是 长的 到 疲劳 .

他们的日子漫长而疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
It was about a week after that the old man , waking suddenly in the night ,
它 曾是 关于 一个 星期 后 那 这 老的 男人 , 醒来 突然 在 这 夜晚 ,

大约一周后，老人在夜里突然醒来。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
stretched out his hand and found himself alone .
拉伸 出去 他的 手 和 成立 他自己 独自的 .

他伸出手，却发现自己孤身一人。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['wiːpɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm]
The room was in darkness , and the sound of subdued weeping came from
这 房间 曾是 在 黑暗 , 和 这 声音 的 低沉的 哭泣 来了 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

房间里一片漆黑，从窗户里传来低低的啜泣声。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['lisnd] .
He raised himself in bed and listened .
他 提高 他自己 在 床 和 听着 .

他撑起身子，侧耳倾听。

“ [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tendərli] .
“ Come back , ” he said , tenderly .
“ 来 后退 , ” 他 说 , 温柔地 .

“回来吧，”他温柔地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][koʊld] . ”
“ You will be cold . ”
“ 你 将要 是 寒冷的 . ”

你会冷的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['koʊldɚ][fɔːr; fər][maɪ][sʌn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd] [wept] [ə'freʃ] .
“ It is colder for my son , ” said the old woman , and wept afresh .
“ 它 是 更冷 为了 我的 儿子 , ” 说 这 老的 女士 , 和 哭泣 重新 .

“我儿子更冷，”老妇人说着，又哭了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɒbz][daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The sound of her sobs died away on his ears .
这 声音 的 她 啜泣 死亡 离开 在 他的 耳朵 .

她的啜泣声渐渐消失在他耳边。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

The	bed	was	warm	,	and	his	eyes	heavy	with	sleep	.
这	床	曾是	温暖的	,	和	他的	眼睛	重的	和	睡觉	.

床很暖和，他眼皮沉重，睡意袭来。

[hiː; hi][dəuzd] ['fɪtfəli] ,

He	dozed	fitfully	,
他	打盹	断断续续地	,

他断断续续地打着盹儿，

[ænd; ənd] [ðen] [slept] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][waɪld][kraɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ə'woʊk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	then	slept	until	a	sudden	wild	cry	from	his	wife	awoke	him	with
和	然后	睡着了	直到	一个	突然	荒野	哭	从	他的	妻子	醒来	他	和

[ə; eɪ][stɑːrt] .

a	start	.
一个	开始	.

然后他睡着了，直到妻子突然一声凄厉的尖叫把他惊醒。

“ [ðə; ði] [pɔː] !

“	The	paw	!
“	这	爪子	!

“爪子!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd]['waɪldli] .

”	she	cried	wildly	.
”	她	哭	疯狂地	.

她放声大哭。

“ [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [pɔː] !

“	The	monkey's	paw	!
“	这	猴子的	爪子	!

“猴爪！”

” [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][ə'lɑːrm] .

”	He	started	up	in	alarm	.
”	他	开始	向上	在	警报	.

他惊恐地跳了起来。

“ [wer] ?

“	Where	?
“	在哪里	?

“在哪里?

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['stʌmbliŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

”	She	came	stumbling	across	the	room	toward	him	.
”	她	来了	踉跄	穿过	这	房间	朝向	他	.

她跌跌撞撞地穿过房间，朝他走来。

“ [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	I	want	it	,	”	she	said	,	quietly	.
“	我	想	它	,	”	她	说	,	悄悄	.

“我想要它，”她轻声说道。

“ [juːv] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ You've not destroyed it ? ”
“ 你已经 不是 损毁 它 ? ”

“你还没把它毁掉吗？”

“ [its] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ɑːn][ðə; ði] ['brækɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['mɑːvəlɪŋ] .
“ It's in the parlour , on the bracket , ” he replied , marvelling .
“ 它是 在 这 客厅 , 在 这 括号 , ” 他 回复 , 惊叹 .

“就在客厅的支架上，”他惊叹道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][ænd; ənd] [læft] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
” She cried and laughed together , and bending over , kissed his cheek .
” 她 哭 和 笑了 一起 , 和 弯曲 超过 , 亲吻 他的 脸颊 .

她又哭又笑，弯下腰，亲吻了他的脸颊。

“ [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɪ'sterɪkli] .
“ I only just thought of it , ” she said , hysterically .
“ 我 仅有的 只是 想法 的 它 , ” 她 说 , 歇斯底里地 .

“我刚刚才想到，”她歇斯底里地说。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
“ Why didn't I think of it before ?
“ 为什么 没有 我 思考 的 它 前 ?

“我之前怎么没想到呢？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Why didn't you think of it ? ”
为什么 没有 你 思考 的 它 ? ”

你为什么没想到呢?

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
“ Think of what ? ” he questioned .
“ 思考 的 什么 ? ” 他 被质问 .

“想什么？”他问道。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɪʃɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ræpɪdli] .
“ The other two wishes , ” she replied , rapidly .
“ 这 其他 二 愿望 , ” 她 回复 , 快速 .

“另外两个愿望，”她迅速回答道。

“ [wiːv] ['oʊnli][hæd; həd][wʌn] . ”
“ We've only had one . ”
“ 我们已经 仅有的 有 一 . ”

“我们只有一个。”

“ [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
“ Was not that enough ?
“ 曾是 不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['fɪrsli] .
” he demanded , fiercely .
” 他 要求 , 激烈地 .

他厉声质问道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] ; “ [wiːl] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] .
“ No , ” she cried , triumphantly ; “ we'll have one more .
“ 不 , ” 她 哭 , 凯旋而归 ; “ 出色地 有 一 更多的 .

“不，”她得意地喊道；“我们还要再来一个。”

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ə'laɪv] [ə'gen] .

Go	down	and	get	it	quickly	,	and	wish	our	boy	alive	again	.
去	向下	和	得到	它	迅速地	,	和	希望	我们的	男生	活	再次	.

快下去把它拿来，祈祷我们的孩子能再次活过来。

" [ðə; ði] [mæn] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kweɪkɪŋ] [lɪmz] .

"	The	man	sat	up	in	bed	and	flung	the	bedclothes	from	his	quaking	limbs	.
"	这	男人	卫星	向上	在	床	和	扔	这	床上用品	从	他的	震动	四肢	.

"那人猛地坐起身，甩开身上颤抖的被褥。

" [gʊd] [gɑːd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] !

"	Good	God	,	you	are	mad	!
"	好的	上帝	,	你	是	疯狂的	!

我的天哪，你疯了吗！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'gæst] .

"	he	cried	,	aghast	.
"	他	哭	,	惊愕	.

他惊恐地喊道。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] ; " [get] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪʃ] — [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Get	it	,	"	she	panted	;	"	get	it	quickly	,	and	wish	—	Oh	,	my	boy	,	my	boy	!
"	得到	它	,	"	她	喘息	;	"	得到	它	迅速地	,	和	希望	—	哦	,	我的	男生	,	我的	男生	!

"快去拿，"她喘着气说；"快去拿，然后许愿——哦，我的孩子，我的孩子！

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

"	Her	husband	struck	a	match	and	lit	the	candle	.
"	她	丈夫	击	一个	匹配	和	点燃	这	蜡烛	.

"她的丈夫划着火柴点燃了蜡烛。"

" [get] [bæk] [tuː; tə] [bed] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'stedəli] .

"	Get	back	to	bed	,	"	he	said	,	unsteadily	.
"	得到	后退	到	床	,	"	他	说	,	不稳定地	.

"回床上躺着吧，"他声音颤抖地说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . "

"	You	don't	know	what	you	are	saying	.	"
"	你	不	知道	什么	你	是	说	.	"

你根本不知道自己在说什么。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɪʃ] ['græntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['fiːvərɪʃli] ; " [waɪ] [nɑːt] [ðə; ði] ['sekənd] ? "

"	We	had	the	first	wish	granted	,	"	said	the	old	woman	,	feverishly	;	"	why	not	the	second	?	"
"	我们	有	这	第一的	希望	的确	,	"	说	这	老的	女士	,	狂热地	;	"	为什么	不是	这	第二	?	"

"我们第一个愿望实现了，"老妇人焦急地说，"为什么第二个愿望不能实现呢？"

" [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " ['stæməd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	A	coincidence	,	"	stammered	the	old	man	.
"	一个	巧合	,	"	结结巴巴	这	老的	男人	.

"真是巧合，"老人结结巴巴地说。

" [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɪʃ] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Go	and	get	it	and	wish	,	"	cried	his	wife	,	quivering	with	excitement	.
"	去	和	得到	它	和	希望	,	"	哭	他的	妻子	,	颤抖	和	激动	.

"去把它拿来许愿吧！"他的妻子激动得浑身颤抖着喊道。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

The	old	man	turned	and	regarded	her	,	and	his	voice	shook	.
这	老的	男人	转向	和	认为	她	,	和	他的	嗓音	摇晃	.

老人转过身看着她，声音颤抖起来。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [hiː; hi] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [els] ,

“	He	has	been	dead	ten	days	,	and	besides	he	—	I	would	not	tell	you	else	,
“	他	有	到过	死的	十	天	,	和	除了	他	—	我	会	不是	告诉	你	别的	,

“他已经死了十天了，而且——我不会告诉你其他的事情，

[bʌt; bət] — [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .

but	—	I	could	only	recognize	him	by	his	clothing	.
但	—	我	可以	仅有的	认出	他	经过	他的	衣服	.

但是——我只能通过他的衣着认出他。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈterəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðen] , [haʊ] [naʊ] ? ”

If	he	was	too	terrible	for	you	to	see	then	,	how	now	?	”
如果	他	曾是	也	糟糕的	为了	你	到	看	然后	,	如何	现在	?	”

如果当时他就让你觉得他太可怕而无法接受，那现在呢?

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

“	Bring	him	back	,	”	cried	the	old	woman	,	and	dragged	him	toward	the	door
“	带来	他	后退	,	”	哭	这	老的	女士	,	和	拖拽	他	朝向	这	门

.

:

.

“把他带回来！”老妇人喊道，然后把他拖向门口。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][hæv; həv] [nəːst] ?

“	Do	you	think	I	fear	the	child	I	have	nursed	?
“	做	你	思考	我	害怕	这	孩子	我	有	护理	?

你认为我会害怕我亲手哺育的孩子吗?

” [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,

”	He	went	down	in	the	darkness	,	and	felt	his	way	to	the	parlour	,
”	他	去	向下	在	这	黑暗	,	和	毛毡	他的	方式	到	这	客厅	,

他摸黑下楼，摸索着来到客厅。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .

and	then	to	the	mantelpiece	.
和	然后	到	这	壁炉架	.

然后放到壁炉架上。

[ðə; ði][ˈtæləsmən][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

The	talisman	was	in	its	place	,
这	护符	曾是	在	它是	地方	,

护身符摆放在原位。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][ʌnˈspoʊkən] [wɪʃ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][mˈjuːtɪleɪtɪd][sʌn] [bɪˈfɔːr]

and	a	horrible	fear	that	the	unspoken	wish	might	bring	his	mutilated	son	before
和	一个	可怕	害怕	那	这	未说出口的	希望	可能	带来	他的	残缺	儿子	前

[hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [siːzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

him	ere	he	could	escape	from	the	room	seized	upon	him	,
他	埃雷	他	可以	逃脱	从	这	房间	查获	之上	他	,

他还有一种可怕的恐惧，害怕自己未说出口的愿望会让他残缺的儿子出现在他面前，而他却无法逃离这间囚禁他的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi][faʊnd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]

and	he	caught	his	breath	as	he	found	that	he	had	lost	the
和	他	捕捉	他的	气息	作为	他	成立	那	他	有	丢失的	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

direction	of	the	door	.
方向	的	这	门	.

他倒吸了一口气，发现自己已经找不到门的方向了。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [koʊld][wɪð; wɪθ] [swet] , [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

His	**brow**	**cold**	**with**	**sweat**	**,**	**he**	**felt**	**his**	**way**	**round**	**the**	**table**	**,**
他的	眉头	寒冷的	和	汗	,	他	毛毡	他的	方式	圆形的	这	桌子	,

他额头冒着冷汗，摸索着绕过桌子。

[ænd; ənd] [grəupt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

and	**groped**	**along**	**the**	**wall**	**until**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**small**	**passage**	**with**
和	摸索	沿着	这	墙	直到	他	成立	他自己	在	这	小的	通道	和

[ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	**unwholesome**	**thing**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这	不健康的	事物	在	他的	手	.

他摸索着沿着墙壁，直到发现自己身处狭窄的通道中，手里拿着那个不卫生的东西。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Even	**his**	**wife's**	**face**	**seemed**	**changed**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**room**	**.**
甚至	他的	妻子的	脸	似乎	已更改	作为	他	进入	这	房间	.

他走进房间时，就连他妻子的脸色似乎都变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ɪk'spektənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

It	**was**	**white**	**and**	**expectant**	**,**	**and**	**to**	**his**	**fears**	**seemed**	**to**	**have**
它	曾是	白色的	和	怀孕	,	和	到	他的	恐惧	似乎	到	有

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

an	**unnatural**	**look**	**upon**	**it**	**.**
一个	不自然	看	之上	它	.

它洁白无瑕，充满期待，但在他看来，似乎有一种不自然的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	**was**	**afraid**	**of**	**her**	**.**
他	曾是	害怕的	的	她	.

他害怕她。

“ [wɪʃ] !

“	**Wish**	**!**
“	希望	!

“希望！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] .

”	**she**	**cried**	**,**	**in**	**a**	**strong**	**voice**	**.**
”	她	哭	,	在	一个	强的	嗓音	.

她大声喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

“	**It**	**is**	**foolish**	**and**	**wicked**	**,**	**”**	**he**	**faltered**	**.**
“	它	是	愚蠢	和	邪恶	,	”	他	犹豫不决	.

“这太愚蠢、太邪恶了，”他结结巴巴地说。

“ [wɪʃ] ! ” [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

“	**Wish**	**!**	**”**	**repeated**	**his**	**wife**	**.**
“	希望	!	”	重复	他的	妻子	.

“但愿如此！”他妻子重复道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	**raised**	**his**	**hand**	**.**
他	提高	他的	手	.

他举起了手。

“ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ][sʌn][ə'laɪv][ə'gen] .

“	**I**	**wish**	**my**	**son**	**alive**	**again**	**.**
“	我	希望	我的	儿子	活	再次	.

“我希望我的儿子能再次活过来。”

" [ðə; ði]['tæləsmən] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪrfəli] .

"	The	talisman	fell	to	the	floor	,	and	he	regarded	it	fearfully	.
"	这	护符	跌倒	到	这	地面	,	和	他	认为	它	恐惧地	.

护身符掉落在地上，他恐惧地看着它。

[ðen] [hi:; hi][sæŋk] ['tremblɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] ,

Then	he	sank	trembling	into	a	chair	as	the	old	woman	,	with	burning	eyes	,
然后	他	沉没	发抖	进入	一个	椅子	作为	这	老的	女士	,	和	燃烧	眼睛	,

然后他颤抖着瘫坐在椅子上，只见老妇人双眼通红，

[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][blaɪnd] .

walked	to	the	window	and	raised	the	blind	.
步行	到	这	窗户	和	提高	这	瞎的	.

走到窗边，拉起百叶窗。

[hi:; hi][sæt][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

He	sat	until	he	was	chilled	with	the	cold	,
他	卫星	直到	他	曾是	冷藏	和	这	寒冷的	,

他一直坐着，直到冻得浑身发冷。

['glænsɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

glancing	occasionally	at	the	figure	of	the	old	woman	peering	through	the	window
瞥了一眼	偶尔	在	这	数字	的	这	老的	女士	窥视	通过	这	窗户

.

:

.

偶尔瞥一眼透过窗户向外张望的老妇人身影。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - [end] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bə:nd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['kændlstɪk] ,

The	candle	-	end	,	which	had	burned	below	the	rim	of	the	china	candlestick	,
这	蜡烛	-	结尾	,	哪个	有	烧伤	以下	这	轮缘	的	这	中国	烛台	,

蜡烛的末端，烧到了瓷烛台边缘以下。

[wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['pʌlseɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:lz] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	throwing	pulsating	shadows	on	the	ceiling	and	walls	,	until	,	with	a
曾是	投掷	脉动	阴影	在	这	天花板	和	墙壁	,	直到	,	和	一个

['flɪkər] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

flicker	larger	than	the	rest	,
闪烁	更大的	比	这	休息	,

它在天花板和墙壁上投下脉动的阴影，直到一道比其他光芒都更大的闪光出现，

[ˌaɪ 'ti:][ɪk'spaɪərd] .

it	expired	.
它	已到期	.

它过期了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	man	,	with	an	unspeakable	sense	of	relief	at	the	failure	of	the
这	老的	男人	,	和	一个	无法形容	感觉	的	宽慰	在	这	失败	的	这

['tæləsmən] ,

talisman	,
护符	,

老人因护身符失效而感到一种难以言喻的解脱感，

[krept] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

crept	back	to	his	bed	,
悄悄地爬	后退	到	他的	床	,

他蹑手蹑脚地爬回床上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [keɪm] ['saɪləntli][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪkli]

and	a	minute	or	two	afterward	the	old	woman	came	silently	and	apathetically
和	一个	分钟	或者	二	之后	这	老的	女士	来了	默默	和	冷漠地

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

一两分钟后，老妇人默默地、冷漠地走到他身边。

['ni:ðər] [spoʊk] , [bʌt; bət] [leɪ] ['saɪləntli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] .

Neither	spoke	,	but	lay	silently	listening	to	the	ticking	of	the	clock	.
两者都不	辐	,	但	躺	默默	聆听	到	这	滴答	的	这	钟	.

两人都没有说话，只是静静地躺着，听着时钟滴答作响。

[ə; eɪ] [ster] [kri:kt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwi:ki] [maʊs] ['skɜ:ri:d] ['nɔɪzɪli] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] .

A	stair	creaked	,	and	a	squeaky	mouse	scurried	noisily	through	the	wall	.
一个	楼梯	嘎吱作响	,	和	一个	吱吱作响	老鼠	匆匆跑过	喧闹地	通过	这	墙	.

楼梯发出吱嘎声，一只吱吱叫的老鼠在墙里乱窜。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] , [ænd; ənd]['æftər] ['laɪɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['skru:ɪŋ] [ʌp]

The	darkness	was	oppressive	,	and	after	lying	for	some	time	screwing	up
这	黑暗	曾是	压迫性的	,	和	后	说谎	为了	一些	时间	拧螺丝	向上

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] ,

his	courage	,
他的	勇气	,

黑暗令人窒息，他躺了一会儿，鼓起勇气，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wʌn] , [went] [ˌdaʊn'sterz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

he	took	the	box	of	matches	,	and	striking	one	,	went	downstairs	for	a
他	采取	这	盒子	的	比赛	,	和	引人注目	一	,	去	楼下	为了	一个

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

他拿起那盒火柴，划了一根，然后下楼去拿蜡烛。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [straɪk]

At	the	foot	of	the	stairs	the	match	went	out	,	and	he	paused	to	strike
在	这	脚	的	这	楼梯	这	匹配	去	出去	,	和	他	暂停	到	罢工

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

走到楼梯脚下时，火柴熄灭了，他停下来又划了一根。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nɑ:k] , [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['stelθi] [æz; əz][tu:; tə]

and	at	the	same	moment	a	knock	,	so	quiet	and	stealthy	as	to
和	在	这	相同的	片刻	一个	敲	,	所以	安静的	和	隐秘的	作为	到

[bi:; bi] ['skersli] ['ɔ:dəbl] ,

be	scarcely	audible	,
是	几乎	可听见的	,

与此同时，传来一阵轻柔的敲门声，几乎听不见。

['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

sounded	on	the	front	door	.
听起来	在	这	正面	门	.

前门响了。

[ðə; ði] [mætʃɪz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [spɪld] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

The	matches	fell	from	his	hand	and	spilled	in	the	passage	.
这	比赛	跌倒	从	他的	手	和	洒了	在	这	通道	.

火柴从他手中滑落，散落在走廊里。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [breθ] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

He	stood	motionless	,	his	breath	suspended	until	the	knock	was	repeated	.
他	站立	静止不动	,	他的	气息	暂停	直到	这	敲	曾是	重复	.

他一动不动地站在那里，屏住了呼吸，直到敲门声再次响起。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Then	he	turned	and	fled	swiftly	back	to	his	room	,	and	closed	the	door	behind	him	.
然后	他	转向	和	逃亡	迅速地	后退	到	他的	房间	,	和	关闭	这	门	在后面	他	.

然后他转身迅速逃回自己的房间，并关上了身后的门。

[ə; eɪ][θɜːrd] [nɑːk] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

A	third	knock	sounded	through	the	house	.
一个	第三	敲	听起来	通过	这	房子	.

屋内响起了第三声敲击声。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

“	What's	that	?	”	cried	the	old	woman	,	starting	up	.
“	是什么	那	?	”	哭	这	老的	女士	,	开始	向上	.

“那是什么？”老妇人猛地坐起身来，惊叫道。

“ [ə; eɪ][ræt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [toʊnz] — “ [ə; eɪ][ræt] .

“	A	rat	,	”	said	the	old	man	in	shaking	tones	—	“	a	rat	.
“	一个	鼠	,	”	说	这	老的	男人	在	摇晃	音调	—	“	一个	鼠	.

“一只老鼠，”老人颤抖着声音说，“一只老鼠。”

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

It	passed	me	on	the	stairs	.
它	通过了	我	在	这	楼梯	.

它在楼梯上从我身边经过。

” [hɪz; ɪz][waɪf][sæt][ʌp][ɪn][bed] ['lɪsnɪŋ] .

”	His	wife	sat	up	in	bed	listening	.
”	他的	妻子	卫星	向上	在	床	聆听	.

他的妻子从床上坐了起来，听着。

[ə; eɪ][laʊd] [nɑːk] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

A	loud	knock	resounded	through	the	house	.
一个	大声	敲	回荡着	通过	这	房子	.

一声响亮的敲门声响彻整栋房子。

“ [its] ['hɜːrbərt] !

“	It's	Herbert	!
“	它是	赫伯特	!

“是赫伯特！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

”	she	screamed	.
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [its] ['hɜːrbərt] !

“	It's	Herbert	!
“	它是	赫伯特	!

“是赫伯特！”

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

"	She	ran	to	the	door	,	but	her	husband	was	before	her	,	and
"	她	跑	到	这	门	,	但	她	丈夫	曾是	前	她	,	和

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

catching	her	by	the	arm	,
捕捉	她	经过	这	手臂	,

她跑到门口，但她丈夫在她前面，一把抓住她的胳膊。

[held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] .

held	her	tightly	.
握住	她	紧紧	.

紧紧地抱着她。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

"你会怎样做?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .

"	he	whispered	hoarsely	.
"	他	低声说道	沙哑地	.

他沙哑地低语道。

" [its] [maɪ] [bɔɪ] ; [its] ['hɜːrbərt] !

"	It's	my	boy	;	it's	Herbert	!
"	它是	我的	男生	;	它是	赫伯特	!

"是我儿子，是赫伯特！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['strʌglɪŋ] [mə'kænɪkli] .

"	she	cried	,	struggling	mechanically	.
"	她	哭	,	挣扎	机械地	.

她哭喊着，机械地挣扎着。

" [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	I	forgot	it	was	two	miles	away	.
"	我	忘了	它	曾是	二	英里	离开	.

"我忘了它离这里有两英里远。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['hoʊldɪŋ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

What	are	you	holding	me	for	?
什么	是	你	保持	我	为了	?

你为什么扣留我?

[let] [goʊ] .

Let	go	.
让	去	.

松手。

[aɪ][mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . "

I	must	open	the	door	.	"
我	必须	打开	这	门	.	"

我必须开门。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tremblɪŋ] .

"	For	God's	sake	don't	let	it	in	,	"	cried	the	old	man	,	trembling	.
"	为了	神的	清酒	不	让	它	在	,	"	哭	这	老的	男人	,	发抖	.

"看在上帝的份上，别让它进来！"老人颤抖着喊道。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['strʌglɪŋ] .

"	You're	afraid	of	your	own	son	,	"	she	cried	,	struggling	.
"	你是	害怕的	的	你的	自己的	儿子	,	"	她	哭	,	挣扎	.

"你竟然害怕自己的儿子！"她哭喊着，挣扎着。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ] .
“ Let me go .
“ 让 我 去 .

“放开我。”

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈhɜːrbərt] ; [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] .
I'm coming , Herbert ; I'm coming .
我是 未来 , 赫伯特 ; 我是 未来 .

我来了，赫伯特；我来了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [nɑːk] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
” There was another knock , and another .
” 那里 曾是 其他 敲 , 和 其他 .

“又传来一阵敲门声，接着又是一阵。”

[ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [rentʃ] [broʊk] [friː] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
The old woman with a sudden wrench broke free and ran from the room .
这 老的 女士 和 一个 突然 扳手 打破 自由的 和 跑 从 这 房间 .

老妇人猛地挣脱束缚，跑出了房间。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈæftər][hɜːr; hər] [əˈpiːlɪŋli]
Her husband followed to the landing , and called after her appealingly
她 丈夫 随后 到 这 降落 , 和 称为 后 她 吸引人的
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ˌdaʊnˈsterz] .
as she hurried downstairs .
作为 她 慌忙 楼下 .

她的丈夫跟在她身后走到楼梯平台，在她匆匆下楼时，在她身后可怜兮兮地喊着她的名字。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈræt(ə)l] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [boʊlt] [drɔːn] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈstɪfli]
He heard the chain rattle back and the bottom bolt drawn slowly and stiffly
他 听到 这 链 嘎嘎作响 后退 和 这 底部 螺栓 绘制 缓慢地 和 僵硬地
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] .
from the socket .
从 这 插座 .

他听到链条咔哒一声向后转动，底部的螺栓缓慢而僵硬地从插座中拔出。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] , [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] .
Then the old woman's voice , strained and panting .
然后 这 老的 女性的 嗓音 , 紧张 和 喘息 .

然后是老妇人的声音，嘶哑而喘息。

“ [ðə; ði][boʊlt] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈlaʊdli] .
“ The bolt , ” she cried , loudly .
“ 这 螺栓 , ” 她 哭 , 高声 .

“螺栓！”她大声喊道。

“ [kʌm] [daʊn] .
“ Come down .
“ 来 向下 .

“坠落。

[aɪ][kɑːnt] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't reach it .
我 不能 抵达 它 .

我够不着。

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ˈgroʊpɪŋ][ˈwaɪldli][ɑːn][ðə; ði]
” But her husband was on his hands and knees groping wildly on the
” 但 她 丈夫 曾是 在 他的 双手 和 膝盖 摸索 疯狂地 在 这
[flɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔː] .
floor in search of the paw .
地面 在 搜索 的 这 爪子 .

“但她的丈夫却跪在地上，拼命地在地板上摸索，寻找那只爪子。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][gɑːt][ɪn] .

If	he	could	only	find	it	before	the	thing	outside	got	in	.
如果	他	可以	仅有的	寻找	它	前	这	事物	外部	得到	在	.

如果他能在外面的东西进来之前找到它就好了。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjuːsəlɑːdˌ'fjuːsəleɪd][ʌv; əv] [nɔks] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	perfect	fusillade	of	knocks	reverberated	through	the	house	,
一个	完美的	齐射	的	敲门声	回响	通过	这	房子	,

一阵酣畅淋漓的敲击声响彻整栋房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	he	heard	the	scraping	of	a	chair	as	his	wife	put	it	down	in	the
和	他	听到	这	刮擦	的	一个	椅子	作为	他的	妻子	放	它	向下	在	这

['pæsɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

passage	against	the	door	.
通道	反对	这	门	.

他听到椅子在走廊里靠着门放置时发出的刮擦声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] ,

He	heard	the	creaking	of	the	bolt	as	it	came	slowly	back	,
他	听到	这	嘎吱作响	的	这	螺栓	作为	它	来了	缓慢地	后退	,

他听到门栓缓缓复位时发出的吱嘎声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [pɔː] ,

and	at	the	same	moment	he	found	the	monkey's	paw	,
和	在	这	相同的	片刻	他	成立	这	猴子的	爪子	,

就在同一时刻，他找到了猴爪。

[ænd; ənd] ['fræntɪkli] [briːðd] [hɪz; ɪz][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [wɪʃ] .

and	frantically	breathed	his	third	and	last	wish	.
和	疯狂地	呼吸	他的	第三	和	最后的	希望	.

他绝望地吐出了自己的第三个也是最后一个愿望。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

The	knocking	ceased	suddenly	,	although	the	echoes	of	it	were	still	in	the
这	敲门	停止	突然	,	虽然	这	回声	的	它	是	仍然	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

敲击声突然停止了，但屋子里仍然回荡着敲击声的回声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃer] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

He	heard	the	chair	drawn	back	,	and	the	door	opened	.
他	听到	这	椅子	绘制	后退	,	和	这	门	打开	.

他听到椅子被拉开的声音，门也开了。

[ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

A	cold	wind	rushed	up	the	staircase	,
一个	寒冷的	风	匆忙	向上	这	楼梯	,

一阵寒风呼啸着沿着楼梯而上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laʊd] [weɪl][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [geɪv]

and	a	long	loud	wail	of	disappointment	and	misery	from	his	wife	gave
和	一个	长的	大声	哀号	的	失望	和	苦难	从	他的	妻子	给予

[hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

him	courage	to	run	down	to	her	side	,
他	勇气	到	跑步	向下	到	她	边	,

妻子一声长长的、充满失望和悲痛的哀嚎给了他勇气，让他跑到她身边。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'jɑːnd] .

and	then	to	the	gate	beyond	.
和	然后	到	这	门	超过	.

然后到达门的另一边。

[ðə; ði]	[striːt]	[læmp]	['flɪkərɪŋ]	['ɑːpəzɪt]	[ʃoʊn]	[ɑːn][ə; eɪ]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[roʊd]	.
The	**street**	**lamp**	**flickering**	**opposite**	**shone**	**on**	**a**	**quiet**	**and**	**deserted**	**road**	**.**
这	街道	灯	闪烁	对面的	闪耀	在	一个	安静的	和	荒凉的	路	.

对面街灯闪烁，照亮了一条安静而荒凉的道路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神